

прадмеце, а настаўніку – арганізаваць кантроль вынікаў вучэбнай дзейнасці вучняў па вучэбным прадмеце ў адпаведным класе.

У педагогічных даследаваннях у аснове мадэлі гатоўнасці да стварэння вучэбна-метадычных комплексаў вылучаецца культура як базавае, утваральнае ядро. Прыемна адзначыць, што ў створанай мадэлі падручніка (па выніках вопытнай праверкі вучэбнага дапаможніка «Беларуская літаратура» для IX класа) вылучаецца высокая культура: псіхалагічная, арганізацыйна-кіраўнічая, духоўна-маральная, інфармацыйная, навукова-тэарэтычная, мастацка-эстэтычная, педагогічная, рэдакцыйна-выдавецкая, тэхналагічна-паліграфічная [8, с. 3–4]. Несумненна заслуга ў гэтым усяго аўтарскага калектыву і навуковага рэдактара В. П. Рагойшы.

#### Бібліяграфічныя спасылкі

1. З росных сцяжын: аўтабіяграфіі пісьменнікаў Беларусі / уклад. Мікола Мінзер. Мінск: Літаратура і Мастацтва, 2009.
2. Беларуская літаратура: вуч. дапам. для 9 кл. устаноў агул. сярэд. адукацыі з беларус. і рус. мовамі навучання / В. У. Праскаловіч, В. П. Рагойша, Т. І. Шамякіна, Т. В. Кабржыцкая, М. В. Жуковіч; пад рэд. В. У. Праскаловіч, В. П. Рагойшы. Мінск: Нац. ін-т адукацыі, 2019.
3. Иванова Е. О., Осмоловская И. М. Теория обучения в информационном обществе / Е. О. Иванова, И. М. Осмоловская. М.: Просвещение, 2011.
4. Праскаловіч В. У. Канцэпцыя вучэбнага прадмета «Беларуская літаратура» (II–XI класы). Праект / В. У. Праскаловіч [і інш.] // Род. слова. 2016. № 3. С. 51–60.
5. Беларуская літаратура. IX клас: вуч. праграмы для ўстаноў агул. сярэд. адукацыі з беларус. і рус. мовамі навучання і выхавання. Мінск: Нац. ін-т адукацыі, 2019. С. 16–30.
6. Праскаловіч В. У., Грынько С. Д. Рэалізацыя прынцыпаў музейнай педагогікі ў вучэбных дапаможніках па беларускай літаратуры / В. У. Праскаловіч, С. Д. Грынько / Мова, літаратура і культура ў адукацыйнай прасторы Беларусі і Кітая: зб. навук. арт. Мінск: РІВШ, 2020. С. 202–208.
7. Праскаловіч В. У., Грынько С. Д. Развіццё цікавасці навучэнцаў да малой радзімы пісьменніка сродкамі музея / В. У. Праскаловіч, С. Д. Грынько // Весн. адукацыі. 2019. № 4. С. 33–39.
8. Пальчевский Б. В. Модель готовности к разработке учебно-методических комплексов для системы образования. Сообщение 1: УМК – модельное видение / Б. В. Пальчевский // Весн. адукацыі. 2007. № 5. С. 3–11.

### РОЛЬ СОВРЕМЕННОГО УЧЕБНИКА ПО ЛИТЕРАТУРЕ В ФОРМИРОВАНИИ ЦЕННОСТНЫХ ОРИЕНТАЦИЙ УЧАЩИХСЯ

**Т. В. Рубаник**

*Кандидат педагогических наук, доцент.*

*Белорусский государственный университет,*

*ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск, Беларусь, tatyana-rubanik@mail.ru*

В статье акцентируется внимание на политических процессах, влияющих на перераспределение в молодежной среде ценностей по шкале их значимости, а также отмечаются приоритетные направления государственной политики в работе с подрастающим поколением белорусов. Раскрывается ценностное и воспитательное значение литературы, анализируется программно-методическая документация, регламентирующая литературное образование в Республике Беларусь, а также демонстрируется реализация аксиологического потенциала современного учебного пособия по литературе.

**Ключевые слова:** литература; воспитание; ценности; аксиологический подход; учебное пособие; образовательные возможности диалога; «обдумывающее восприятие»; интерпретационная деятельность.

Современная политическая ситуация в мире и специфические процессы в обществе требуют особого внимания к работе с подрастающим поколением. В Государственной программе Республики Беларусь «Образование и молодежная политика» на 2021–2025 гг. в качестве приоритетного направления обозначено «гражданское и патриотическое воспитание молодых людей, формирование и развитие их духовных, нравственных ценностей» [1, с. 29]. Перемены социального плана существенно влияют на представление молодежи о ценностных ориентациях. Под воздействием СМИ, а также чтения оппозиционных интернет-ресурсов происходит перераспределение ценностей по шкале их значимости. Очевидна ситуационно обозначившаяся проблема: как с помощью чтения сформировать внутренние убеждения юного человека? Первостепенное право в ответе на данный вопрос принадлежит литературе как части культуры – самодостаточной ценностной категории – и в то же время учебному предмету в школе. Пристальное внимание ученых и учителей-филологов сконцентрировано на методическом аспекте: как обучать, чтобы реализовать аксиологический потенциал литературы?

Рассмотрим, какие методические решения предлагаются в IX классе (это крайне сложный этап – переходное звено к старшей школе) при изучении белорусской литературы. Учебная программа по учебному предмету «Белорусская литература» ставит перед учителями конкретную задачу: «выхаванне чалавека з глыбокім гуманістычным і дэмакратычным светапоглядам» [2]. Отмечая взаимосвязь изучения литературы и воспитание литературой, взаимозависимость этих процессов, авторы программы считают, что «знаёмства з лепшымі творамі айчынных і некаторых замежных пісьменнікаў у храналагічнай паслядоўнасці дапамогуць сфарміраваць у вучняў належныя эстэтычныя і грамадскія ідэалы, выхаваць сапраўдных грамадзян і патрыётаў» [2].

Нацеленность на формирование у школьников интересов, убеждений, идеалов, которые затем оформляются в систему личностных ценностных ориентаций, стала основанием для выделения в структуре программы соответствующих разделов («Чалавек і грамадства. Постаці айчыннай гісторыі ў беларускай літаратуры», «Нацыянальнае і агульначалавечае ў мастацтве слова», «Чалавек у часе і прасторы ў творах беларускай літаратуры»), включение для изучения произведений с морально-этической проблематикой, конфликтами характеров, взглядов, идей [2].

В инструктивно-методическом письме обозначен перечень личностных образовательных достижений учащегося, среди которых на первом месте указаны следующие: «сфарміраванасць маральных каштоўнасных арыентацый, цэласнай сістэмы поглядаў на свет; усведамленне сябе грамадзянінам беларускай дзяржавы, сваёй этнічнай прыналежнасці; праяўленне павагі да нацыянальнай культурнай спадчыны; усведамленне значнасці сацыяльна адказных паводзін» [3].

Понимание учащимися ценностных ориентиров белорусских писателей, а также литературных героев является важнейшим шагом в достижении обозначенных выше целей.

В качестве рекомендаций программой предлагается следующее:

- при изучении биографии писателей акцентировать внимание школьников на моментах, демонстрирующих образцовое поведение человека и гражданина;
- особое внимание при анализе литературного произведения обращать на слова и действия героев, которые отражают гуманное отношение к миру, моральную и правовую культуру (следование общечеловеческим ценностям), общественную и патриотическую позицию.

В процессе анализа литературных произведений учитель должен использовать различные виды деятельности и типы заданий, которые обеспечивают применение учащимися критериев оценки поступков и событий с позиции этики и морали. Такой подход позволит обучаемым, оттолкнувшись от жизненного опыта литературного героя, отвергнуть или принять рассматриваемые духовно-моральные идеалы, выявить ориентиры для выбора собственного поведения.

Проанализируем, как аксиологическая составляющая реализуется в учебном пособии по белорусской литературе для IX класса, над которым работали известные

белорусские ученые: О. В. Проскалович, В. П. Рагойша, Т. И. Шамякина, Т. В. Кабржыцкая, М. В. Жукович.

Значение предмета, его ценностный характер обозначены во введении, в качестве эпиграфа к которому взяты слова Я. Сипакова: «Літаратура не стварае звыклых матэрыяльных каштоўнасей, яна не вырошчвае хлеб, не будзе заводы, не робіць машын. Яна вырошчвае, будзе, робіць, стварае самую высокую і самую галоўную матэрыяльную каштоўнасць на зямлі – Чалавека» [4, с. 5]. Подтверждение данной мысли находим в высказывании Н. Гусовского: «Кожны народ не без роду і племя і мае летапіс свой і гісторыі след на старонках» [4, с. 30]. Его поэма «Песня пра зубра» – художественное воплощение эпизода из истории Беларуси. Автор не только показывает школьникам истинную любовь к Родине, демонстрирует проявление патриотизма, но и заставляет задуматься над тем, как они сегодня могут прославить свою страну – Республику Беларусь [4, с. 34–35]. На страницах поэмы нрав зубра – повелителя Пуци – в аллегорической форме консолидирует отличительные черты характера белорусов: миролюбие, спокойствие, мощь. Проводится параллель с сегодняшним временем, осмысливается выбор изображения зубра в качестве талисмана всемирного хоккейного форума. Авторы учебника расширяют границы изучения предмета и с помощью вопросов побуждают учащихся актуализировать знания о других национальных символах Беларуси. Подчеркивается антивоенная направленность произведения, его гуманистический пафос. Школьники овладевают понятием гуманизм – «светапогляд, які найвышэйшай каштоўнасцю прызнае чалавека» [4, с. 38].

Авторы пособия доносят до сознания школьников мысль о том, что человеколюбие и гуманизм – важнейшие ценности, которыми пронизаны произведения белорусских писателей [4, с. 42], предлагают порассуждать, почему литература – это человекознание, и доказать, что писатели хорошо разбираются в людях.

В разделе «Национальное и общечеловеческое в художественном слове» на материале произведений Янки Купалы, Якуба Колоса, Максима Богдановича, Максима Горьцкого рассматриваются вечные ценности белорусов: люди (стихотворения «А хто там ідзе?», «Жня» Я. Купалы, «Слуцкія ткачыкі» М. Богдановича), любовь к Родине и ее судьба (стихотворения «Мой край», «Мая малітва» Я. Купалы, «Не бядуй!», «Родныя вобразы» Я. Колоса, «Краю мой роды, Як выкляты Богам...», «Санет» («Паміж пясцоў Егіпецкай зямлі...») М. Богдановича, «Прыездз у край мой ціхі», «Чаму ніколі не баюся я» Е. Янищиц), белорусский язык («Роднае слова» («Магутнае слова, ты, роднае слова») Я. Купалы), этнокультурные традиции, их непреходящая значимость, процесс трансфера морально-этического опыта (рассказ «Роднае карэнне» М. Горьцкого).

Увидеть разных людей и порассуждать над их поступками, круто изменившими судьбу, учащиеся могут в процессе знакомства с рассказами «На пыльнай дарозе» К. Черного, «Memento mori» Я. Брыля, повестью «Непаўторная вясна» И. Шамякина и др.

Проблема влияния литературы на формирование личности интересовала исследователей давно, поэтому существуют различные аспекты ее изучения. Например, М. Бахтин, основоположник аксиологического подхода в литературном образовании, считал, что читатель открывает самого себя в процессе постижения смысла произведения, а идеи и ценности автора соотносятся со своими представлениями в ходе диалога-понимания, а затем присваиваются [5].

Эту идею поддерживает также А. Н. Леонтьев: «Недостаточно понять даже мысли и чувства, нужно, чтобы эти мысли и чувства стали внутренне определяющими личность» [6, с. 46].

Л. Г. Жабицкая прослеживает механизмы воздействия литературы на ценностные ориентации читателя: представляет схему коммуникативной функции литературы («жизнь → писатель → читатель → жизнь») [7, с. 5] и указывает на «взаимодействие содержания произведения и личности читателя» [7, с. 27], связь с общим психическим развитием обучаемых [7].

Ученик, постигая во время чтения смысл, ценностные идеи автора, воплощенные с помощью языка в литературном тексте, одновременно соотносит их со своим представлением о ценностях, то есть проецирует на свою личность. От методического мастерства учителя, умения организовывать на уроке не просто анализ, а диалог (раздумье и сораздумье) над литературным произведением, в конечном итоге, зависит, как выстроится иерархия ценностных категорий учащихся, какие ценности будут приняты, а какие отвергнуты.

О значении диалога в образовании говорит А. Д. Король: «Владение компетенцией диалога характеризует умение человека отделять знание от незнания, ставить цели в любой сфере своей деятельности, выбирать необходимые средства, осуществлять рефлексию сделанного и корректировать свои действия в будущем» [8]. Ученый называет основные образовательные возможности диалога, в ряду которых значится «развитие компетентности учащего общаться, слышать и слушать собеседника, сравнивать “свое” с “чужим”, владеть различными социальными ролями в коллективе, быть толерантным и терпимым к чужому мнению» [8]. Как видим, диалог обеспечивает формирование готовности к существованию в поликультурной среде; становление ценностных ориентиров ученика (понимание окружающего мира, своей роли в нем; выбор целевых установок; осмысленное принятие решений и совершение поступков) [8].

Именно поэтому авторы учебного пособия огромное внимание уделили вопросам, которые побуждают к диалогу, обсуждению, дискуссии: «літаратура – мастацтва слова. Дакажыце гэта», «абмяркуйце, чым летапісы цікавыя для нас сёння» [4, с. 21], «паразважайце, у чым трагізм і веліч жыццёвага і творчага шляху Міколы Гусоўскага» [4, с. 32]; «паразважайце, чаму літаратура – чалавеказнаўства, дакажыце на прыкладзе вядомых вам твораў беларускай літаратуры, што пісьменнікі добра дасведчаны ў чалавеказнаўстве і народазнаўстве» [4, с. 42].

Предлагаемые задания нацеливают школьников не только на осмысление художественной реальности с позиции своего опыта и современной действительности, но и на творческое, даже креативное преобразование художественного замысла, например:

- определить связь художественных произведений с реальной жизнью,
- выявить впечатления о Великой Отечественной войне, обсудить вопрос о моральном выборе героев, подготовить письмо ветерану;
- зафиксировать связь изучаемого материала с собственным опытом;
- выявить личностное отношение к произведению, героям (подготовка дневниковых записей или диагностической карты поведения героев);
- выработать представление о поведении людей в обществе (альтернативные сюжетные линии, новый финал произведения, обусловленный изменениями в характере, действиях героев).

Особенность формирования личности школьников в процессе работы с художественным произведением исследователь О. И. Никифорова назвала «обдумывающим» восприятием. Начинается оно с самостоятельного размышления ученика о герое во время чтения литературного текста, продолжается на уроке в процессе анализа художественного произведения. Задача учителя-филолога – вывести эти размышления на более высокий уровень обобщения, развить потребность задуматься и после урока о жизни вообще [9].

Е. Р. Ядровская, изучая интерпретационную деятельность читателя-школьника, отмечает, что она обеспечивает ценностно-смысловую и эстетическую взаимосвязь всех этапов художественного общения (восприятие, анализ, собственно интерпретация), а субъектная активность – высший результат развития интерпретационной деятельности – направлена на воплощение запросов ценностно-смысловой сферы личности и дальнейшую установку на самостоятельную интерпретационную деятельность [10].

Литература преподносит учащимся уроки жизни и тем самым реализует воспитательную цель обучения, что, как справедливо утверждает Н. В. Кухарев, предполагает «формирование у школьников ценностных ориентаций и отношений» (имеется в виду система политических, нравственных, правовых, эстетических взглядов и убеждений) [11, с. 7]. Используя методический потенциал учебного предмета «Белорусская литература», авторы учебного пособия умело подключают личные переживания обучаемых, стимулируют обдумывающее восприятие, интерпретационную деятельность, диалог, которые становятся основой определенного опыта, формируют позитивное отношение к базовым ценностям белорусского общества, тем самым обеспечивая решение важнейшей задачи, обозначенной в программе, – воспитание человека и гражданина.

#### Библиографические ссылки

1. Государственная программа Республики Беларусь «Образование и молодежная политика» на 2021–2025 годы [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

<https://adu.by/images/2021/02/gos-pr-obrazovanie-molod-politika-2021-2025.pdf>. – Дата доступа: 17.05.2022.

2. Вучэбная праграма па вучэбным прадмеце «Беларуская літаратура» для ІХ класа ўстаноў агульнай сярэдняй адукацыі з беларускай і рускай мовамі навучання і выхавання [Электронны рэсурс]. – Режим доступа: <https://adu.by/ru/homepage/obrazovatelnyj-protsess-2020-2021-uchebnyj-god/obshchee-srednee-obrazovanie-2020-2021/304-uchebnye-predmety-v-xi-klassy-2020-2021/3802-belaruskaya-l-taratura.html>. – Дата доступа: 17.05.2022.

3. Инструктивно-методическое письмо Министерства образования Республики Беларусь «Об организации в 2021/2022 учебном году образовательного процесса при изучении учебных предметов и проведении факультативных занятий при реализации образовательных программ общего среднего образования» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://adu.by/ru/homepage/obrazovatelnyj-protsess-2021-2022-uchebnyj-god/obshchee-srednee-obrazovanie-2021-2022/3780-instruktivno-metodicheskie-pis-ma.html>. – Дата доступа: 17.05.2022.

4. Беларуская літаратура: вуч. дапам. для 9 кл. устаноў агул. сярэд. адукацыі з беларус. і рус. мовамі навучання / В. У. Праскаловіч, В. П. Рагойша, Т. І. Шамякіна, Т. В. Кабржыцкая, М. В. Жуковіч; пад рэд. В. У. Праскаловіч, В. П. Рагойшы. Мінск: Нац. ін-т адукацыі, 2019.

5. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979.

6. Леонтьев А. Н. Деятельность, сознание, личность. М.: Политиздат, 1975.

7. Жабицкая Л. Г. Восприятие художественной литературы и личность [Текст]: Лит. развитие в юности. Кишинев: Штиица, 1974.

8. Король А. Д. Как подготовить и провести урок-диалог / А. Д. Король [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kak-podgotovit-i-provesti-urok-dialog-1/viewer>. – Дата доступа: 22.06.2022.

9. Никифорова О. И. Психология восприятия художественной литературы. М., 1972.

10. Ядровская Е. Р. Развитие интерпретационной деятельности читателя-школьника в процессе литературного образования (5–11 классы). СПб.: Кн. Дом, 2012.

11. Кухарев Н. В. На пути к профессиональному совершенству. М.: «Просвещение», 1990.

12. Праскаловіч В. У. Канцэпцыя вучэбнага прадмета «Беларуская літаратура» (ІІ–ХІ класы). Праект / В. У. Праскаловіч [і інш.] // Род. слова. 2016. № 3. С. 51–60.

## НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ В. П. РАГОЙШИ В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

**О. И. Царёва**

*Кандидат филологических наук, доцент.*

*Белорусский государственный университет,*

*ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск, Беларусь, tsaryova2004@mail.ru*

Целью статьи является рассмотрение переводоведческой концепции В. П. Рагойши применительно к практике школьного образования. Основное внимание уделяется специфике художественного перевода и критериям его адекватности, а также проблеме автоперевода в белорусской литературе (на примере стихотворений М. Богдановича из цикла «Старая Беларусь»). Для иллюстрации некоторых теоретических положений используется материал учебника по белорусской литературе для 9 класса, одним из соавторов которого является Вячеслав Петрович Рагойша. Переводоведческая концепция В. П. Рагойши представляет большую ценность для национальной системы литературного образования. Она соответствует базовым принципам школьного преподавания литературы (культурологический и сравнительно-типологический подходы). Обращение к художественным переводам играет важную роль в формировании поликультурности молодых белорусов.